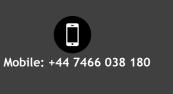✉ stephanieaudrey.muller @gmail.com

📱 Mobile: +44 7466 038 180

Stephanie **Muller**

SKILLS

WinCaps
Aegisub
Dragon Nuance
SDL Trados 2019
Memsource

EDUCATION

2016 – 2018

MASTERS OF ADVANCED TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES
Macquarie University

2017

RESPEAKING TRAINING
Macquarie University
Pablo Romero-Fresco

2005 - 2008

BACHELOR'S DEGREE OF BUSINESS ADMINISTRATION
University of Lincoln

2003 - 2005

BACHELOR'S DEGREE OF LAW (INCOMPLETE)
Université Robert Schumann

LANGUAGES

French

NATIVE LANGUAGE

English

FLUENT
- IELTS 7
- C2 IN DIALANG

German

ENTRY LEVEL

EMPLOYMENT

2020

SUBTITLING – VOBIZZ – EDUCATIONAL VIDEOS

- Subtitling of videos on Marketing Strategies unit

2020

SUBTITLING – NSW GOVERNMENT - EDUCATION

- Subtitling of videos on Depth Studies

2020

SUBTITLING – TWITTER PROMOTIONAL VIDEOS

- Translation of the subtitles from English to French
- Localisation

2020

TRANSLATION – FRENCH LANGUAGE LEARNING PHONE APPLICATION

- Translation of the content from English to French
- Development of grammar notes and content for French as a second language learners

2019

TRANSLATION - TRAVEL AGENCY WEBSITE CONTENT
Voyagin, Japan

- Translation of the website content from English to French
- Localisation

2019

POST-EDITING SUBTLITLES FOR A MOVIE
Eclectic translation agency, St-Petersburg

- Post-editing
- Timing subtitles according to the style guide and timing conventions.
- Spelling and grammar mistakes
-

2018 – 2019

AUDIOVISUAL TRANSLATION ASSOCIATE LECTURER
Macquarie University

TECHNOLOGY OF TRANSLATION ASSOCIATE LECTURER
Macquarie University

PROJECT MANAGER FOR THE MQ TRANSLATION OFFICE
Macquarie University

- Management of a team of freelance respeakers
- Post-editing
- Budgeting.

FREELANCE SUBTITLER FOR EDUCATIONAL VIDEOS
Macquarie University

- Subtitling educational videos
- Creating transcripts using Dragon speech recognition software
- Timing subtitles according to the style guide and timing conventions.

2017

FREELANCE RESPEAKER AND SUBTITLER
Macquarie University

- Training provided by Pablo Romero-Fresco, Honorary Professor of Translation and Filmmaking at the University of Roehampton
- Applying respeaking methods to educational videos and videos created for MOOCs (Massive Open Online Course)
- Ability to accurately dictate at higher than average speed
- Ability to dictate oral punctuation, speak in short stretches of text and segment written scripts
- Ability to adapt respeaking style and technique to educational videos
- Ability to respeak interlingually
- Ability to edit live videos, while minimising the loss of information

- Subtitling using WinCaps

- Adequate linguistic, grammar and punctuation according to the University style guide and subtitling conventions.

2018 – 2019

FREELANCE SUBTITLER

- MOOC videos for the audiology department of Macquarie University

- Dragon Speech recognition software to create transcripts and WinCaps to edit timing.

January to March 2018

NAATI TRANSCRIPTION

- Transcribing audio files from pilots of new marking systems

- Employing specific terminology related to translation and interpreting domain.

Oct 2017 – Jan 2018

CAPTIONING TRAINEE
Macquarie University

- Training in live captioning provided by Pablo Romero-Fresco

- Training on Dragon speech recognition software and WinCaps for subtitles.

Sep 2017 – Dec 2018

PROJECT SUPPORT
Macquarie University

- Managing translation memory on SDL Trados 2017

- Editing subtitles on a multilingual project.

- Creating a termbase.

Oct 2017 – Jan 2018

CHILDHOOD AUSTRALIA
French Teacher

CREDIT AGRICOLE ALSACE VOSGES
Administrative Assistant for the Insurance department, Head Office

From 2011 – Jan 2018

Hospitality work to support my travels and my studies.

REFEREES

DR HELEN SLATYER
Senior Lecturer, Department of Linguistics
Macquarie University
E-mail: helen.slatyer@mq.edu.au